

The background of the entire page is a light cream color, framed by a decorative border of stylized flowers. The border consists of red flowers with blue centers and blue flowers with red centers, all connected by thin, light-colored stems with small leaves. The text is centered on the page.

THE BAT MITZVAH OF

***Caitlyn  
Leigh  
Kramer***

AUGUST 28, 2021



# ***Dear Family and Friends,***

We are delighted that you could be with us for this special occasion. We have prepared this Siddur to guide you through tonight's service.

Caitlyn is truly blessed to have so many family and friends joining her tonight both in person and online as she becomes a Bat Mitzvah. Thank you to the wonderful community of friends who have become our California family.

We would also like to extend our gratitude and appreciation to Caitlyn's Bat Mitzvah tutor and teacher, Atara. Atara's warmth and love of Judaism have inspired and guided Caitlyn to this day. Atara's daughter Haleli will play the cello during the service.

With love,  
Jody and David Kramer





OD YAVO SHALOM  
Emma Lewis & Charlotte Kofman

INTRODUCTIONS

Atara & Caitlyn

NIGUN

TALIT

PARENTS' BLESSING

SHEHECHIYANU

ABRAHAM

Caitlyn

MA TOVU

MOSES

Caitlyn

KOL HA OLAM KULO

RBG

Caitlyn

HALLELUJAH

WHAT MAKES A GOOD LEADER

Caitlyn

LO YISA GOY

ASHREI

Atara & Caitlyn

SH'MA V'AHAVTA

AMIDAH

OSEH SHALOM



FIRST ALIYAH

Ellen & Robert Reis, Georgia Kramer  
Reader: Caitlyn

SECOND ALIYAH

Jason Reis, Jeremy Reis, Cheryl  
Kramer Kaye  
Reader: Lori Meyers

THIRD ALIYAH

Jody, David, Justin, Caroline Kramer  
Reader: Caitlyn

FOURTH ALIYAH

Caitlyn  
Reader: Caitlyn

LIFTING & DRESSING THE TORAH

Nancy & Randy Popp

D'VAR TORAH

Caitlyn

PARENTS' WORDS

Jody & David Kramer

MOURNER'S KADDISH

ADON OLAM

Cousins & Siblings

HAVDALAH

SIMAN TOV

## ***Od Yavo Shalom***

Od yavo' shalom aleinu

עוד יבוא שלום עלינו

Od yavo' shalom aleinu

עוד יבוא שלום עלינו

Od yavo' shalom aleinu

עוד יבוא שלום עלינו

Ve al kulam (x2)

ועל כולם (x2)

Salaam (Salaam)

סאלם (סאלם)

Aleinu ve al kol ha olam,

עלינו ועל כל העולם

Salaam, Salaam (x2)

סאלם, סאלם (x2)

## ***Talit Blessings***

Baruch atah adonai

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה

Eloheinu melech ha

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ

olam

הָעוֹלָם

Asher kidishanu

אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ

b'mitzvotav

בְּמִצְוֹתַי

Vitzivanu l'hitatef

וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף

b'tzitzit.

בְּצִיצִית.

## ***Parents' Blessing***

Y'varekh'kha Adonai  
v'yishmerekha. Ya'eir  
Adonai panav elekha  
vihunekha. Yisa Adonai  
panav elekha v'yaseim  
l'kha shalom.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה  
וְיִשְׁמְרֶךָ. יֵאֵר  
יְהוָה פְּנֵיו אֵלֶיךָ  
וְיַחַנֶּךָ. יִשָּׂא יְהוָה  
פְּנֵיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם  
לְךָ שְׁלוֹם.

*May God bless you and keep you.  
May God shine light on you and be  
gracious to you.  
May God turn toward you and grant  
you peace.*

## ***Shehechyanu***

Baruch atah, Adonai  
Eloheinu, Melech  
haolam, shehecheyanu,  
v'kiy'manu, v'higiyanu  
laz'man hazeh.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ  
וְקִיַּמָּנוּ וְהִגִּיעָנוּ  
לְזִמַּן הַזֶּה.

## ***Mah Tovu***

Mah tovu ohaleicha  
ya'akov mishkenoteicha  
yisrael

מה טובו אהלִיךָ  
יעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ  
יִשְׂרָאֵל

## ***Kol Ha Olam Kulo***

Kol ha'olam kulo  
Gesher tzar me'od  
Veha'ikar lo lifached k'lal

כל העולם כלו  
גשר צר מאד  
והעקר לא לפחד כלל



# ***Hallelujah***

Hallelujah (x4)

הללויה

Hallelu el bekodsho

הללו א-ל בקדשו

Hallelu birkea oozoh

הללוהו ברקיע עזו

Hallelu bigvoorotav

הללוהו בגבורתיו

Hallelu kerov goodloh

הללוהו כרב גדלו

Hallelu beteka shofar

הללוהו בתקע שופר

Hallelu benevel vechinor

הללוהו בנבל וכינור

Hallelu betof umachol

הללוהו בתף ומחול

Hallelu beminim v'oogav

הללוהו במינים ועגו

Hallelu betzil tzelei shema

הללוהו בצלצלי שמע

Hallelu betzil tzelei truah

הללוהו בצלצלי תרועה

Kol haneshama tehallel ya

כל הנשמה תהלל י-ה

Hallelujah!

הללויה

# ***Lo Hisa Goy***

Lo yisa goy el goy  
cherev lo yil'medu od  
milchamah.

לא ישא גוי אֶל גוי  
חָרֵב לֹא יִלְמְדוּ עִוֵּד  
מִלְחָמָה.

## ***Ashrei***

*Please recite the lines in bold.*

Alef is for Abraham

The father of the Hebrew nation.

Bet is for Barack Obama

The first African-American president.

Gimel is for Ghandi

Who resisted without violence.

Dalet is for David

The famous king of Israel.

Heh is for Harriet Tubman

The leader of the Underground Railroad

Vav is for Venus Williams

Who fought for equality in tennis.

Zayin is for Zacariah

A notable prophet of Israel.

Chet is for Hannah Senesh

A brave Jewish fighter.

Tet is for Thomas Jefferson

Who wrote the Declaration of Independence.

Yud is for Yoda

The grand-master of the Jedi Order.

# ***Ashrei (cont.)***

*Please recite the lines in bold.*

Kaf is for Kamala

The first woman vice president.

Lamed is for Lin Manuel Miranda

A musical master and activist.

Mem is for MLK

Who had a big dream.

Nun is for Nelson Mandela

Who fought for equality in Africa.

Sameh is for Steph Curry

The leader of the Warriors.

Ayin is for Edna

A great grandma and community leader.

Peh is for Frida Kahlo

A famous artist from Mexico.

Tzadi is for Chadwick Boseman

A fighter for black rights.

Kof is for Kalman-Justin and Caroline

The very best older siblings

Resh is for Rachel and Rebecca

Some of the Jewish mothers.

Shin is for King Shlomo

The wisest Israel king.

Tav is for Mother Theresa

An amazing symbol of charity.

And I didn't forget parents,

But I'm out of letters.

# ***Sh'ma***

Sh'ma Yis'ra'eil Adonai  
Eloheinu Adonai echad.

(Barukh sheim k'vod  
malkhuto l'olam va'ed.)

שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

(ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד.)

# ***V'ahavta***

V'ahav'ta eit Adonai  
Elohekha b'khol l'vav'kha  
uv'khol naf'sh'kha uv'khol  
m'odekha. V'hayu  
had'varim ha'eileh asher  
anokhi m'tzav'kha hayom  
al l'vavekha. V'shinan'tam  
l'vanekha v'dibar'ta bam  
b'shiv't'kha b'veitekha  
uv'lekh't'kha vaderekh  
uv'shakh'b'kha uv'kumekha  
Uk'shar'tam l'ot al yadekha  
v'hayu l'totafot bein  
einekha. Ukh'tav'tam al  
m'zuzot beitekha  
uvish'arekha.

וְאַהַבְתָּ, אֵת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל  
מְאֹדְךָ. וְהָיוּ  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ. וְשִׁנַּנְתֶּם  
לְבַבְיֶיךָ וּדְבַרְתֶּם בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ  
וְקִשְׁרַתֶּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת, בֵּין  
עֵינֶיךָ. וְכָתַבְתֶּם עַל  
מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ

# Amidah

Adonai s'fatai tiftach, ufi  
yagid t'hilatecha

Baruch atah Adonai  
Eloheinu v'Elohei  
avoteinu v'imoteinu,  
Elohei Avraham, Elhei  
Yitzchak v'Elohei  
Yaakov, Elohei Sarah,  
Elohei Rivka, Elohei  
Rachel v'Elohei Leah.  
Ha-El hagadol hagibor  
v'hanora, El elyon,  
gomeil chasadim tovim,  
v'koneih hakol,  
v'zocheir chasdei avot  
v'imahot, umeivi g'ulah  
liv'nei v'neihem l'maan  
sh'mo b'ahavah.

Melech ozeir umoshia  
umagen. Baruch atah,  
Adonai, magein  
Averham v'ezrat Sarah.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי  
יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

בָּרוּךְ אַתָּה יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי  
יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה,  
אֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי  
רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה.  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן,  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים,  
וְקוֹנֵה הַכֹּל,  
וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת  
וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה  
לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן  
שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ  
וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה  
יי, מָגֵן  
אַבְרָהָם וְעֵזְרַת שָׂרָה.

# ***Amidah (cont.)***

Atah gibor l'olam,  
Adonai,  
m'chayeih meitim atah,  
rav l'hoshia.

M'chalkeil chayim  
b'chesed,  
m'chayeih meithim  
b'rachamim rabim,  
someich noflim,  
v'rofei cholim, umatir  
asurim,  
um'kayeim emunato  
lisheinei afar.

Mi chamocha baal  
g'vurot  
umi domeh lach,  
melech meimit  
um'chayeh  
umatzmiach y'shuah.  
V'ne-eman atah  
l'hachayot meitim.  
Baruch atah, Adonai,  
m'chayeih hameitim.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם,  
אֲדֹנָי,  
מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.  
מְכַלְכֵּל חַיִּים  
בְּחֶסֶד,  
מְחַיֶּה מֵתִים  
בְּרַחֲמִים רַבִּים,  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר  
אֲסוּרִים,  
וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפֶר.  
מִי כְמוֹךָ בַּעַל  
גְּבוּרוֹת  
וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
מֶלֶךְ מֵמִית  
וּמְחַיֶּה  
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.  
וּנְאֻמָּן אַתָּה  
לְהַחְיֹת מֵתִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יי,  
מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

## ***Oseh Shalom***

Oseh shalom bimromav  
Hu ya'aseh shalom  
aleinu  
V'al kol Yisrael  
V'imru: amen.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֹמָיו  
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עֲלֵינוּ.  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

# TORAH SERVICE

## קריאת התורה

*Eyn kamocho va'elohim,  
Adonay,  
v'eyn k'ma'asecha.*

אֵין כָּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים  
אֲדֹנָי  
וְאֵין כְּמֵעֶשְׂיֶךָ:

There is none like You among the gods,  
Adonay, and  
no works compare with Yours. *Psalm 86:8*

*Malchut'cha malchut  
kol olamin  
umemshalt'cha  
b'chol dor vador.*

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת  
כָּל-עֲלָמִים  
וּמְשַׁלְתְּךָ  
בְּכָל-דּוֹר וְדּוֹר:

Your sovereignty  
is eternal,  
and Your dominion  
transcends generations. *Psalm 145:13*

*Adonay melech,  
Adonay malach,  
Adonay yimloch  
l'olam va'ed.  
Adonay oz l'amo yitein,  
Adonay y'vareich  
et amo vashalom.*

יְהוָה מֶלֶךְ  
יְהוָה מַלְאָךְ  
יְהוָה יִמְלֹךְ  
לְעֹלָם וָעֶד:  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן  
יְהוָה יְבָרֵךְ  
אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Adonay reigns, *Psalm 10:16*  
Adonay reigned, *Psalm 93:1*  
Adonay will reign  
for ever and ever. *Exodus 15:18*  
Adonay gives strength to our people,  
Adonay blesses  
our people with peace. *Psalm 29:11*

*Vayhi binso'a ha'aron  
vayomer Mosheh:  
Kama Adonay  
v'yafutzu oyvecha  
v'yanusu m'sanecha  
mipanecha.*

וַיְהִי בְּנִסְעַ הָאָרוֹן  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
קוּמָה יְהוָה  
וַיִּפְצְצוּ אֹיְבֶיךָ  
וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ  
מִפְנֵיךָ:

When the ark traveled  
Moses would say:  
Arise, Adonay,  
let Your enemies scatter,  
let those who hate You flee  
from You. *Numbers 10:35*

*Ki miTzion teitzei Torah  
udvar Adonay miYrushalayim.*

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּיצֵא תוֹרָה  
וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

For the Torah will go forth from Zion,  
and the word of Adonay from Jerusalem. *Isaiah 2:3*

*Baruch shenatan Torah  
l'amo Yisra'eil bikdushato.*

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁתּוֹ:

Blessed is the One Who gave Torah  
to Israel in holiness.



On all days continue:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

Sh'ma Yisra'eil: Adonay Eloheynu, Adonay Echad!

Hear, Israel: Adonay, Our God, Adonay is One!

Deuteronomy 6:4

On Every Day Except Shabbat Shuvah, the Sabbath before Yom Kippur, continue:

Echad Eloheynu

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. Our God is one,

gadol Adoneynu

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ. Our Eternal is great;

Kadosh sh'mo.

קָדוֹשׁ שְׁמוֹ: Holy is Your name.

On Shabbat Shuvah, the Sabbath before Yom Kippur, conclude:

Kadosh v'nora sh'mo.

קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: Holy and awesome is Your name.

On all days, continue:

(We ↓bow at the word גָּדֹל "gad'lu", acknowledging God's greatness.

Stand on ↑tiptoes at the word וְנִרְמָמָה "unrom'mah", "raise/exalt God.")

↓Gad'lu Adonay iti

גָּדֹל לִיהוָה אִתִּי

↓Declare Adonay's greatness with me,

↑unrom'mah sh'mo yachdav.

וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

↑We'll raise the Name together. Psalm 34:4

(The Torah is carried through the congregation.)

L'cha, Adonay, hag'dulah

לְךָ יְהוָה הַגְּדֹלָה

Yours, Adonay, is the greatness,

v'hag'vurah v'hatiferet

וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת

the might, the splendor,

v'haneitzach v'hahod

וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד

the victory, and the beauty,

ki chol bashamayim uva'aretz.

כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ

even everything in heaven and earth.

L'cha, Adonay, hamamlachah

לְךָ יְהוָה הַמְּמֻלְכָה

Yours, Adonay, is the dominion, and You

v'hamitnasei l'chol l'rosh.

וְהִמְתַּנֵּן אֶל כָּל לְרֹאשׁ:

are above all rulers.

I Chronicles 29:11

Rom'mu Adonay Eloheynu

רִמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Exalt Adonay our God

v'hishtachavu lahodom raglav

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֹדֵם רַגְלָיו

and bow at God's Footstool (the Temple).

kadosh Hu.

קָדוֹשׁ הוּא:

It is holy.

Rom'mu Adonay Eloheynu

רִמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Exalt Adonay our God

v'hishtachavu l'har kodsho

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קֹדְשׁוֹ

and bow at God's holy mountain,

ki kadosh Adonay Eloheynu.

כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

for Adonay our God is holy. Psalm 99:5, 9

*Bar'chu et Adonay ham'vorach.*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבֹרָךְ: Bless Adonay, the Blessed.

*The congregation responds:*

*Baruch Adonay*

בָּרוּךְ יְהוָה Blessed be Adonay,

*ham'vorach l'olam va'ed.*

הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: Who is blessed infinitely and for ever.

*The one(s) doing the aliyah continue(s):*

*Baruch Adonay*

בָּרוּךְ יְהוָה Blessed be Adonay,

*ham'vorach l'olam va'ed.*

הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: Who is blessed infinitely and for ever.

*Baruch Atah, Adonay*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה Blessed YOU, Adonay,

*Eloheynu, melech ha'olam,*

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. our God Ruler of Space and Time,

*asher bachar banu*

אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ Who chose us

*mikol ha'amim,*

מִכָּל הָעַמִּים from all nations

*v'natan lanu et Torato.*

וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ: and gave us the Torah.

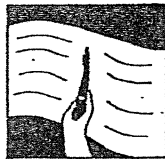
*Baruch Atah, Adonay,*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה Blessed YOU, Adonay,

*notein haTorah.*

נוֹתֵן הַתּוֹרָה: Giver of Torah.

## —TORAH READINGS—



**Blessing after reading the Torah portion:**

*Baruch Atah, Adonay*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה Blessed YOU, Adonay

*Eloheynu, melech ha'olam,*

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. our God, Ruler of Space and Time,

*asher natan lanu Torat emet,*

אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת Who gave us a true Teaching

*v'chayyey olam nata b'tochenu.*

וַחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. and planted within us eternal life.

*Baruch Atah, Adonay,*

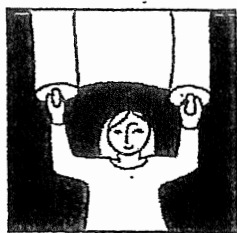
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה Blessed YOU, Adonay,

*notein haTorah.*

נוֹתֵן הַתּוֹרָה: Giver of Torah.

<p><b>8</b> You shall write upon the stones all the words of this Torah, very clearly.</p>	<p><b>ח</b> וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר ׀ הֵיטָב:</p>
<p><b>9</b> Moses and the Levitic priests spoke to all Israel, saying, "Pay attention and listen, O Israel! This day, you have become a people to the Lord, your God.</p>	<p><b>ט</b> וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַלֵּוִיִּם הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסָּכֶת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה גָּהֵייתָ לַעֲמֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ</p>
<p><b>10</b> You shall therefore obey the Lord, your God, and fulfill His commandments and His statutes, which I command you this day.</p>	<p><b>י</b> וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:</p>
<p><b>11</b> And Moses commanded the people on that day, saying,</p>	<p><b>יא</b> וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר</p>
<p><b>12</b> When you cross the Jordan, the following shall stand upon Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.</p>	<p><b>יב</b> אֵלֶּה יַעֲמִדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שֹׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיהוּדָה וַיִּשָּׁשׂוּר וַיִּזְבִּיחִן:</p>
<p><b>13</b> And the following shall stand upon Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naftali.</p>	<p><b>יג</b> וְאֵלֶּה יַעֲמִדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר וּזְבֻלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי:</p>
<p><b>14</b> The Levites shall speak up, saying to every individual of Israel, in a loud voice:</p>	<p><b>יד</b> וְעָנוּ הַלְוִיִּם וַאֲמָרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם:</p>
<p><b>1</b> And it will be if you obey the Lord, your God, to observe to fulfill all His commandments which I command you this day, the Lord, your God, will place you supreme above all the nations of the earth.</p>	<p><b>א</b> וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וַיִּתְּנֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ:</p>

<p><b>2</b> And all these blessings will come upon you and cleave to you, if you obey the Lord, your God.</p>	<p><b>ב</b> וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגְךָ כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:</p>
<p><b>3</b> You shall be blessed in the city, and you shall be blessed in the field.</p>	<p><b>ג</b> בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה:</p>
<p><b>4</b> Blessed will be the fruit of your womb, the fruit of your soil, the fruit of your livestock, the offspring of your cattle, and the flocks of your sheep.</p>	<p><b>ד</b> בְּרוּךְ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ שִׁגְרֵךְ וְעֹשְׂתֵרוֹת צֹאנֶךָ:</p>
<p><b>5</b> Blessed will be your basket and your kneading bowl.</p>	<p><b>ה</b> בְּרוּךְ טַנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ:</p>
<p><b>6</b> You shall be blessed when you come, and you shall be blessed when you depart.</p>	<p><b>ו</b> בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ:</p>
<p><b>7</b> The Lord will cause your enemies who rise up against you, to be beaten before you; they will come out against you in one direction, but they will flee from you in seven directions.</p>	<p><b>ז</b> יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֹיְבֶיךָ הַקְּמִים עֲלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָעָה דְרָכִים יִנוֹסוּ לְפָנֶיךָ:</p>
<p><b>8</b> The Lord will order the blessing to be with you in your granaries, and in every one of your endeavors, and He will bless you in the land which the Lord, your God, is giving you.</p>	<p><b>ח</b> יֵצֵו יְהוָה אֶתְךָ אֶת-הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ וּבְכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ וּבְבִרְכָךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:</p>
<p><b>9</b> The Lord will establish you as His holy people as He swore to you, if you observe the commandments of the Lord, your God, and walk in His ways.</p>	<p><b>ט</b> יְקִימֶךָ יְהוָה לֹוּ לְעַם קָדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ כִּי תִשְׁמָר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו:</p>
<p><b>10</b> Then all the peoples of the earth will see that the name of the Lord is called upon you, and they will fear you.</p>	<p><b>י</b> וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עֲלֶיךָ וַיִּרְאוּ מִמֶּךָ:</p>



**Those who are able, please rise.**  
 (It is customary to point to the Torah when saying, "This is the Torah.")

*V'zot haTorah  
 asher sam Mosheh  
 lifney b'ney Yisra'eil  
 Al pi Adonay...b'yad Mosheh.*

זֹאת הַתּוֹרָה  
 אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה  
 לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 עַל־פִּי יְהוָה... בְּיַד־מֹשֶׁה:  
 This is the Torah  
 which Moses set  
 before the people of Israel *Deut. 4:44*  
 by the word of Adonay... through Moses.  
*Numbers 9:23*

*Etz chayim hi  
 lamachazikim bah,  
 v'tom'cheha m'ushar.  
 D'racheha darchey no'am,  
 v'chol n'tivotaha shalom.  
 Orech yanim bimiyneh,  
 bismolah osher v'chavod.  
 Adonay chafeitz lma'an tzidko,  
 yagdil Torah v'ya'dir.*

עֵץ־חַיִּים הִיא  
 לַמַּחְזִיקִים בָּהּ  
 וְתֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר:  
 דַּרְכֶיהָ דְרָכֵי־נְעִים  
 וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:  
 אַרְבַּע יָמִים בְּיַמִּינָהּ  
 בְּשִׁמְאוֹלָהּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד:  
 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ  
 יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיִאֲדִיר:  
 It is a tree of life  
 to those who grasp it, and those who  
 support it are fortunate. *Proverbs 3:18*  
 Its ways are ways of pleasantness,  
 and all its paths are peace. *Proverbs 3:17*  
 Long life is in its right hand; in its left  
 hand, riches and honor. *Proverbs 3:16*  
 Adonay desires, for the sake of justice,  
 to magnify and glorify Torah. *Isaiah 42:21*

**If you are standing, please be seated.**

# ***Mourner's Kaddish***

Yit'gadal v'yit'kadash sh'mei  
raba

b'al'ma di v'ra khir'utei

v'yam'likh mal'khutei

b'chayeikhon

uv'yomeikhon

uv'chayei d'khol beit

yis'ra'eil

ba'agala uviz'man kariv

v'im'ru: Amein.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ

רַבָּא

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ,

וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ,

בְּחַיֵּיכוֹן

וּבְיוֹמֵיכוֹן

וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית

יִשְׂרָאֵל,

בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב

וְאָמְרוּ אָמֵן.

Y'hei sh'mei raba m'varakh

l'alam ul'al'mei al'maya

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ

לְעָלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא.

Yit'barakh v'yish'tabach

v'yit'pa'ar v'yit'romam

v'yit'nasei

v'yit'hadar v'yit'aleh

v'yit'halal sh'mei d'kud'sha

B'rikh hu.

l'eila min kol bir'khata

v'shirata

toosh'b'chatah

v'nechematah, da'ameeran

b'al'mah, v'eemru: Amein.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח,

וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם

וַיִּתְנַשֵּׂא,

וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה

וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא

בְּרִיךְ הוּא,

לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא

וְשִׁירְתָּא,

תְּשַׁבַּחְתָּא

וְנַחֲמַתָּא, דְאָמְרוּן

בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Y'hei sh'lama raba min

sh'maya

v'chayim aleinu v'al kol

yis'ra'eil v'im'ru: Amein.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן

שְׁמַיָּא,

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל

יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

Oseh shalom bim'romav hu

ya'aseh shalom aleinu v'al

kol Yis'ra'eil v'im'ru: Amein.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא

יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל

כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

# ***Adon Olam***

Adon olam asher  
malach,  
b'terem kol y'tzir niv-ra.  
L'eit na'asah b'cheftzo  
kol,  
azai melech sh'mo nikra.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר  
מֶלֶךְ,  
בְּטֶרֶם כָּל יִצִיר נִבְרָא.  
לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ  
כָּל,  
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

V'acharei kichlot hakol,  
l'vado yimloch nora.  
V'hu hayah, v'hu hoveh,  
v'hu yihyeh, b'tifarah.

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,  
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה,  
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.

V'hu echad v'ein sheni,  
l'hamishil lo l'hachbirah.  
B'li reishit b'li tachlit,  
v'lo haoz v'hamisra.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,  
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,  
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

V'hu eili v'chai goali  
v'tsur chevli b'eit tsarah.  
V'hu nisi umanos li,  
m'nat kosi b'yom ekrah.

וְהוּא אֵלֵי וְחַי גְּאֵלִי,  
וְצוּר חֲבָלֵי בְעֵת צָרָה.  
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי,  
מִנַּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.

B'yado afkid ruchy,  
b'eit ishan v'airah.  
V'im ruchy g'viati,  
Adonai li v'lo irah.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,  
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה.  
וְעַם רוּחִי גְוִיָּתִי,  
יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

# הַבְּדִלָּה

## HAVDALAH

**Havdalah** is Hebrew for “*making a distinction.*” This service marks the end of Sabbaths and Holy Days, “distinguishing” between sacred time when we may not work, and worktime when we may.

**We use three symbols: wine, spices, and fire.**

**Wine (or choice drink):** Just as Jews began the Sabbath by toasting the Creator of Sacred Time, so we end the Sabbath by toasting the Creator of Working Time.

**Spices:** Just as Shabbat spiced up our entire week, so a whiff of these spices reminds us of the holiness now passing into the work week.

**Fire:** Just as we began our Holy Day by lighting at least two candles to remind us of light's sanctity, we now light a special candle, which has multiple wicks, to return to fire's use as a creative tool. Hence, we *use* the light by reflecting it off our fingernails. As we do so, we see that it can be used for good or ill, to bring light, or to flame things away. We show this by watching it disappear behind our fingers as we wave our hand in front of the candle.

*Hold the cup, but do not drink the wine.*

*Baruch Atah, Adonay Eloheynu,  
melech ha'olam,  
borei p'ri hagafen.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:

Blessed You, Adonay our God,  
Ruler of the Universe,  
Who creates the fruit of the vine.

*Put the cup down.*

*Baruch Atah, Adonay Eloheynu,  
melech ha'olam,  
borei miyney v'samim..*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
בוֹרֵא מִיָּנֵי בְשָׁמִים:

Blessed You, Adonay our God,  
Ruler of the Universe,  
Who creates the fragrant spices.

*Smell the spices.*

*As you say the next blessing, use the light by reflecting it off your fingernails.  
Then, as this blessing says, demonstrate the difference between light and darkness  
by holding your open fingers in front of the candle.*

*Baruch Atah, Adonay Eloheynu,  
melech ha'olam,  
borei m'orey ha'eish.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

Blessed You, Adonay our God,  
Ruler of the Universe,  
Who creates the lights of fire.